

Distance & Intimacy

Jacqueline Zünd's

Documentary FILM Retrospective

這麼遠 那麼近

積琪蓮津德紀錄片回顧展

導演對談
大師班
放映

「克服恐懼最有效的方法
就是勇闖自己最害怕的領域。」

香港藝術中心古天樂電影院
(香港灣仔港灣道2號高層地庫UB)

協辦
In Association with



Screenings
Chats with Director
Masterclass

6-9.2.2020

"To head for the place you're
most afraid of is the most
efficient way to get rid of your fear."

Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre
(UB, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong)

合辦 Co-Presented by



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Consulate General of Switzerland in Hong Kong

Hong
Kong
Arts
Centre



SWISS FILMS

這麼遠 那麼近

積琪蓮津德紀錄片回顧展

Distance and Intimacy:

Jacqueline Zünd's Documentary Film Retrospective

瑞士紀錄片導演積琪蓮津德的作品既遠且近地捕捉了世界各地不同群體的喜悅和失落、遺憾與希望以及各種截然不同的感受，這些對象包括失眠人士、長者及小孩子等等。當這些群體日復日、月復月、年復年地過著尋常不過的生活，他們或許習以為常、或許無所適從，但最終他們都歷練人生，抱有尊嚴、帶有活力，重新體會生活。

津德將遠赴香港與觀眾對談，介紹自己的作品及兩齣影響其創作的電影。

Swiss documentarian Jacqueline Zünd frequents the distant but intimate lives of people from around the world – the insomniacs, the aged and the children – embracing their delights and disappointments, regrets and hopes, and other contrasting sensations. As these people wander along their paths of ritual, befittingly or misfittingly, they understand life anew with wisdom, dignity and vitality.

Zünd will visit Hong Kong to chat with the audiences and bring two films that have influenced her filmmaking.

開幕電影 Opening Film

若問我是誰 Where We Belong

親愛的朋友啊你在想什麼？
My dear friend, what are you thinking of?

導演：積琪蓮津德

Director: Jacqueline Zünd

6/2 (四Thu) 7:30pm*

*設映前介紹及映後談

*With introduction and after-screening talk

2019德國萊比錫紀錄片與動畫影展Young Eyes電影獎
2019波蘭 Docs Against Gravity 電影節最佳心理學電影
2019 柏林影展Kplus世代最佳電影(水晶熊獎) 提名

Young Eyes Film Award, DOK Leipzig 2019
Zwierciadło Award for the Best Film on Psychology, Docs Against Gravity Film Festival (Warsaw) 2019
Nominated for Best Film (Crystal Bear) of Generation Kplus, Berlin International Film Festival 2019

瑞士 Switzerland | 2019 | 78 mins

法、德語對白，英文字幕 In French and German with English subtitles | DCP | 彩色Colour

人人期望不一定可達到，我們的快樂亦很難比天高。面對父母離異，突然間流離失所，小朋友面對家庭巨變，腦海裏在想什麼？這部電影裡的五位小朋友，頻頻穿梭於不同家庭或者是臨時庇護之間，遭受著落魄流離的創傷，他們如何以勇敢、聰明、體諒和幽默的心態去面對這些難堪又痛苦的局面？究竟對他們來說，重要的是什麼？悲傷的又是什麼？他們如何舉重若輕地克服困難？面對什麼事情時又會感到無能為力？當我們依然以好奇，甚至是充滿誤解或輕視的目光去看待「非傳統」家庭時，總會忽略被遺留下來的孩子。這部電影以愛、恆心和開放的態度去試著了解這些孩子，積極地去感受他們難以名狀的感受。

Parents split up and children are left behind with their thoughts. Siblings confide in each other's intimate company, and the only children process thoughts and feelings in soliloquy. The film asks what it means to live in constant transition between homes and approaches five children's realities, focusing on how fragile they are - but also how brave, smart, considerate and humorous their responses are to painfully real and volatile situations. What is important to them? What hurts them? What can they manage effortlessly? And what seems insurmountable? When non-nuclear families are still being regarded with curiosity and even stigmas, this film is a work of love, labour and openness for the children who are often neglected, and whose feelings are difficult to define.

無眠異夢 Goodnight Nobody

導演：積琪蓮津德
Director: Jacqueline Zünd

7/2 (五Fri) 7:30pm*

*設映前介紹及映後談
*With introduction and after-screening talk

長夜欲睡也夢遊
A hypnotic journey through the night

Best Newcomer, Visions du Réel International Documentary Film Festival Nyon 2010
Honorary Mention, DOK Leipzig 2010
Grand Jury Award, Sebastopol Documentary Film Festival 2011
Best Music, Swiss Film Award 2011

瑞士、布吉納法索、中國、烏克蘭、美國 Switzerland, Burkina Faso, China, Ukraine, USA | 2010 | 75 mins

中、法、英及烏克蘭語對白，英文字幕 In Chinese, French, English and Ukrainian with English subtitles | DCP | 彩色Colour

四位來自布吉納法索、烏克蘭、美國和中國的失眠症患者總是不由自主地被逼在漫漫長夜中等待。別人正酣睡如泥，自己卻寢不聊寐：「每當我完成工作，就會獨自一人坐在舞台上望星星。」失眠者身陷寂靜無人的晚黑固圍，在排遣時間之際，孤獨地思索著如何面對白日時的現實生活。他們破碎的靈魂在浩瀚無邊的美麗、沉默、恐懼、狂想和希望中懸浮。縱然失眠使他們的精神匱乏得沮喪憤怒，這些疲憊的生命卻以獨特而頑強的方式掙扎著，把空洞的時光化作細膩深刻的啓示和喜出望外的發現。

They are awake while others are asleep - four insomniacs in Burkina Faso, Ukraine, America and China are forced to dream awake throughout long nights. "Once my work is finished, I sit down on the stage and look at the stars. Just me alone." Confronting their daytime realities by killing time in nocturnal solitary confinement, their minds dance to their own music unheard by others. Fragments of their souls float and sink in a vast sea of concentrated silence, embracing beauty, fears, fantasies and hopes. While sleeplessness is frustrating and debilitating, these insomniacs have also turned their sleeplessness into intimate enlightenments and delightful discoveries.

解憂終點前 Almost There

導演：積琪蓮津德
Director: Jacqueline Zünd

8/2 (六Sat) 2:30pm*

*設映前介紹
*With introduction

無懼唔咗 返璞歸真
Fear no fears Back to basics

2018瑞士電影獎最佳剪接
2019阿姆斯特丹國際紀錄片節競賽影片
2017莫斯科國際電影節最佳紀錄片提名
2018瑞士電影獎最佳紀錄片提名
Best Film Editing, Swiss Film Award 2018
In Competition, International Documentary Film Festival in Amsterdam 2019
Nominated for Best Film of the Documentary Competition, Moscow International Film Festival 2017
Nominated for Best Documentary Film, Swiss Film Award 2018

瑞士、日本、西班牙、美國、英國 Switzerland, Japan, Spain, USA, UK | 2016 | 80 mins

英、日語對白，英文字幕 In English and Japanese with English subtitles | DCP | 彩色Colour

踏入遲暮之年，三個各有不同故事的男人決定解除束縛，隨心而作，在人生舞台帷幕緩緩拉下前演出臨終的章節。他們毅然踏上前所未有的旅程，探索生命各種未知的可能，在神奇奧妙的新境界中遊歷。Bob開啓他的露營車，離開安穩的住家，獨自漫遊荒蕪的加州沙漠，試圖尋找自己堅強的一面；變裝皇后及棟篤笑Steve厭倦了英國老家，前往西班牙的海邊度假勝地貝尼多姆生活，在歌舞昇平、夜夜笙歌的吵鬧聲中追悼往昔；而東京的山田先生則在退休後在跟孩子朗讀童話故事時再次找回自己的笑容。這部電影是一幅描繪了時間、尊嚴以及人生稍縱即逝的絢爛寫照：「如果你開始為自己感到難過，你便輸掉了。」

Unfettered in their autumn years, three men play out their heartfelt finales as the stage curtains of their lives close gradually and gracefully. They decide to embark on new journeys to discover the unknown sides of themselves, meandering through the subtle but curious wonders of life: Bob swaps his safe home for a campervan and tries to find the tough guy inside himself in the barren Californian desert. Drag queen and stand-up comedian Steve is fed up with England and makes amends with his past between the concrete towers of Benidorm, a Spanish city known for its beaches and nightlife. And Yamada rediscovers his smile by reading fairy tales to children in Tokyo. It is a stunning portrait of time, dignity and the transience of life, "If you start feeling sorry for yourself, you've lost the battle."

影響積琪蓮之作 Influences on Jacqueline



都市十八層
Megacities

導演：米高格拉胡格
Director: Michael Glawogger

8/2 (六Sat) 5:30pm*

*設映前介紹及映後談
*With introduction and after-screening talk

1998 聖保羅國際電影節國際評審團獎最佳紀錄片
1998 維也納國際電影節維也納電影獎
1999 三藩市國際電影節金尖獎
1999 溫哥華國際電影節最佳紀錄片

International Jury Award for Best Documentary, Sao Paulo International Film Festival 1998
Vienna Film Award, Vienna International Film Festival 1998
Golden Spire Award, San Francisco International Film Festival 1999
Best Documentary Feature, Vancouver International Film Festival 1999

難以注視卻更難無視
Hard to watch but harder to turn away

奧地利、瑞士 Austria, Switzerland | 1998 | 90 mins

英、俄、西班牙及印度語，英文字幕 In English, Russian, Spanish and Hindi with English subtitles | DCP | 彩色 Colour

從孟買、墨西哥城、莫斯科到紐約，四個繁忙大都會彷彿令人既愛且恨的巨獸，這種愛恨矛盾暗暗地滲入了這些普羅大眾的日常生活中。電影展示著生活艱難的眾生百相：賣雞爪的小販 Modesto、染料工人 Babu Khan、拾荒者 Nestor、女舞者 Cassandra 及皮條客 Tony……等。他們日復一日地利用自己的才華、智慧和尊嚴掙扎求存，為的只是追求更好的生活。這是一部有關勞動、貧窮、暴力、愛、性和美的電影。

《都市十八層》衝破傳統框架，挑戰社會道德規範，以大膽解放的風格去赤裸裸地呈現人性的深度和廣度，是一部震撼人心的作品。上映後更引發了激烈的爭議。就如導演米高格拉胡格所說：「電影呈現了事情原來的模樣，並沒有帶來答案。」愛它，還是恨它，都來看看把！

Bombay, Mexico City, Moscow, New York - seductive yet repellent monsters. The contradiction insinuates itself into the daily lives of those who populate these megacities. The film tells the stories of Modesto the chicken feet seller, Babu Khan the colour sifter, Nestor the rubbish collector, Cassandra the actress, Tony the hustler and other tough lives. Day in, day out, they all set about their struggle for survival with ingenuity, intelligence and dignity. And they all share the dream of a better life. This is a film about work, poverty, violence, love, sex and beauty. Filmed on the fly with a distinctly liberated and daring frame of mind, *Megacities* is an unpredictable work that challenges easy moralisation and sparked frantic controversies upon its release. In the words of its director Michael Glawogger, "[T]he film shows things, but is not there to answer things." Love it or hate it, see it.



還我女兒身
Sworn Virgin (Vergine Giurata)

導演：羅拉碧絲普莉
Directed by: Laura Bispuri

9/2 (日Sun) 3:30pm*

*設映前介紹及映後談
*With introduction and after-screening talk

2015 香港國際電影節火鳥大獎新秀電影競賽 (世界)
2015 三藩市國際電影節金門獎新導演獎
2015 斯德哥爾摩電影節最佳電影
2015 柏林影展最佳首部劇情長片、金熊獎及泰迪熊獎最佳電影提名

Firebird Award, Hong Kong International Film Festival 2015
Golden Gate New Directors Prize, San Francisco International Film Festival 2015
Best Film, Stockholm Film Festival 2015
Nominated for Best First Feature Award, Golden Berlin Bear and Teddy Best Feature Film, Berlin International Film Festival 2015

性別由我創
The free will of a sexual being

意大利、瑞士、德國、阿爾巴尼亞、科索沃 Italy, Switzerland, Germany, Albania, Kosovo | 2015 | 87 mins

阿爾巴尼亞、意大利語，英文字幕 In Albanian and Italian with English subtitles | DCP | 彩色 Colour

Hana 出生在一個由男性主導的偏遠阿爾巴尼亞村莊，女性毫無尊嚴，且無地位。為了避免成為妻子和奴僕的命運，Hana 遵照已有二百年歷史的傳統法典「Kanun」，宣誓放棄女性身份，並承諾終生守住處子之身，成為了 Mark，以男性的身份過著禁欲、禁婚和禁生育的日子。女性的身體藏在男兒裝束下多年，Mark 的心理和生理開始產生微妙的變化，他決定前往意大利尋找早已逃離村莊的妹妹。當 Mark 身處於兩性的曖昧之間，他開始感受到潛在的女性本能在悸動，自我開始被喚醒。原來，只要打破無形的枷鎖，愛可以是如此靠近。此部電影為導演羅拉碧絲普莉的長片首作，毫不賣弄矯情，省卻陳腔濫調，隱晦且細緻，上映時大獲好評。作品以正反視覺層層推進，探索女性獨有的魅力與氣質。

Hana was born in a remote Albanian village that is overshadowed by alpha males. To avoid the destiny of being a wife and a servant, she appeals to the 200-year-old Kanun law and takes an oath of eternal virginity to live as a man called Mark, but he is restricted from marriage, sex and parenthood. Years go by as Mark's unrelenting woman stirs under men's clothes, so he travels to Italy and visit his sister who has escaped from the village. As Mark comes across other bodies, he experiences the vertigo of profound femininity. Breaking the invisible prison, s/he is here and love is near.

Avoiding traps and clichés, subdued and intricate, Laura Bispuri's debut feature has received praises from critics and audiences. The film is an exploration inside femininity told in its thousand folds and contradictory forms.

與積琪蓮聊天：內在世界的投射

Chat with Jacqueline: Reflecting the Inner State

積琪蓮津德將講述她如何把人物的情感和思緒轉化成深刻的電影。
Jacqueline Zünd talks about the process of how she transforms intimate human subjects into film.

地點：香港歌德學院黑盒子（香港藝術中心14樓）
Venue: Black Box Studio, Goethe-Institut Hongkong
(14/F, Hong Kong Arts Centre)

免費入場 Free Admission

登記詳情將於不日公佈。
Registration details will be announced in due course.

導演簡介

About the director

積琪蓮津德 Jacqueline Zünd

積琪蓮津德出生於瑞士蘇黎世，在 Hans Ringier 新聞學院主修新聞學。她其後在倫敦電影學院研究電影。畢業後，她在瑞士國家電視台的流行文化節目工作了兩年，然後移居到羅馬，在瑞士學院駐居兩年。回到瑞士後，她開始製作她第一部長篇紀錄片。

導演積琪蓮津德自首部作品登上大銀幕後，一直備受好評、屢獲殊榮。其作品更多次參與世界知名的電影節，如德國柏林影展、德國萊比錫國際紀錄片和動畫電影節、瑞士盧卡諾影展、瑞士真實影展以及俄羅斯莫斯科國際電影節等。

Jacqueline Zünd was born in Zurich (Switzerland). She completed her studies at the Ringier School of Journalism and the London Film School, then joined the Swiss National Television, being responsible for a pop culture programme for two years. Zünd later stationed in the Swiss Institute in Rome for two years until her return to Switzerland to complete her debut documentary feature *Goodnight Nobody*.

Zünd has been a critically acclaimed multi-award winning filmmaker since her debut. Her works have participated in prominent festivals including the Berlin (Germany), Locarno (Switzerland), Moscow (Russia) International Film Festivals, Visions du Réel (Nyon, Switzerland) and DOK Leipzig (Germany) amongst others.

| 6/2 (四Thu) | 7/2 (五Fri) | 8/2 (六Sat) | 9/2 (日Sun) |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| | | 14:30 解憂終點前* Almost There | |
| | | | 15:30 還我女兒身* Sworn Virgin |
| | | 16:15 與積琪蓮聊天：內在世界的投射 Chat with Jacqueline: Reflecting the Inner State | |
| | | 17:30 都市十八層* Megacities | |
| 19:30 若問我是誰* Where We Belong | 19:30 無眠異夢* Goodnight Nobody | | |

*設導演映前介紹及映後談 With pre-screening introduction and after-screening talk with the director

*設導演映前介紹 With pre-screening introduction with the director

門票現於城市售票網有售。

Tickets are available at URB TIX now.

地點：香港藝術中心古天樂電影院（香港灣仔港灣道2號高層地庫UB）

Venue: Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre (UB, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong)

門票 Ticket prices : \$80 / \$64*

套票 Tickets package : \$300

(包括五齣電影的門票一張 Includes 1 ticket of the 5 films)

*全日制學生、六十歲或以上長者及殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人士可獲八折優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。
 Tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients available on a first-come-first-served basis.

門票優惠 Special offer

就每項節目每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

For each programme, 20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

節目查詢 Programme enquiries: 2582 0203

信用卡電話購票 Credit card telephone booking: 2111 5999

流動應用程式購票 Mobile ticketing app booking: My URB TIX (Android & iPhone versions)

票務查詢 Ticketing enquiries: 3761 6661 (服務時間每日 10:00-20:00 Daily)

網上購票 Internet booking: www.urbtix.hk

網頁 Website: www.hkac.org.hk



Hong Kong Arts Centre— Moving Images 香港藝術中心：流動影像



Hong Kong Arts Centre



www.hkac.org.hk



HongKongArtsCentreMovingImages



HongKongArtsCentre

合辦 Co-Presented by



Schweizerische Eidgenossenschaft
 Confédération suisse
 Confederazione Svizzera
 Confederaziun svizra

Consulate General of Switzerland in Hong Kong



SWISS FILMS

協辦 In Association with

